

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción económica B-A
Código	E000001414
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos económicos. Para ello, se imparten mediante clases magistrales las nociones generales comunes a todo el campo de la macroeconomía, y a continuación se traducen, corrigen y analizan textos auténticos con la ayuda de diccionarios especializados y fuentes de documentación, y consultando diversos manuales y publicaciones sobre la disciplina económica.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Mª Luisa Romana García
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	B – 210 – Cantoblanco
e-mail	mlromana@comillas.edu
Teléfono	915 422 800 - ext. 4247
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La asignatura se orienta hacia el siguiente ámbito de especialización profesional: la traducción de textos de asunto económico. En este curso, los alumnos se enfrentan por primera vez a este tipo de documentos; el programa se estructura teniendo en cuenta esta circunstancia, y se centra en la traducción de textos de asunto macroeconómico.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis:	
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i>
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto.
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto.
CGI5	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.
CGI7	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas.

Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente.
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
	RA3	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.
Competencias específicas de la asignatura		
Conceptuales		
CE9	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.</i>
	RA2	<i>Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos</i>
	RA3	<i>Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.</i>
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	<i>Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.</i>
	RA2	<i>Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.</i>
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA4	<i>Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción.</i>
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.</i>
	RA2	<i>Maneja varios registros lingüísticos especializados.</i>
	RA3	<i>Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.</i>
CE27	Conocimiento de los conceptos básicos propios de la rama de especialización (economía)	
	RA3	<i>Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía.</i>
	RA4	<i>Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: METODOLOGÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Tema 1: Conceptos básicos
Tema 2: La función referencial
Tema 3: La competencia instrumental
Tema 4: Traductología aplicada a la traducción especializada
Bloque II: CONCEPTOS ECONÓMICOS
Tema 6: Los sectores económicos
Tema 7: Funcionamiento del análisis macroeconómico
Tema 8: El PIB
Tema 9: La demanda agregada
Tema 10: La inversión
Tema 11: Políticas públicas: la intervención del Estado en la economía
Bloque III: EL INGLÉS DE LA ECONOMÍA
Temas 6 – 11
Bloque IV: EL ESPAÑOL DE LA ECONOMÍA
Temas 6 – 11
Bloque V: TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN EN ECONOMÍA
Tema 12: Herramientas de ayuda a la lexicografía
Bloque VI: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS
Temas 6 – 11

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>Los contenidos se centran en el análisis lingüístico de los textos originales y de su reformulación en lengua castellana. En cada uno de los temas se realiza una exposición general de los conceptos básicos, para proceder a la traducción de textos.</p> <p>El trabajo no presencial se ha diseñado con el objetivo de aprehender con rigor y precisión los procedimientos y sistemas aplicables a cada una de las facetas presentes en la traducción especializada.</p> <p>En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. No se compartirá material.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - CGI1, CGS17 - CE18 	100%
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2): Cotejo público de trabajos de traducción planteados con anterioridad y realizados por los alumnos, sea individual o colectivamente, durante su tiempo de trabajo exterior al aula presencial. El principal beneficio de este sistema es la puesta en común de ideas, que desemboca en un sumatorio de soluciones y propuestas enriquecedor para todo el conjunto del alumnado presente en clase; y también la corrección pública de los errores más generalizados, compartidos por gran parte del grupo. Puede asimismo abordarse la comparación de traducciones propias con una o más traducciones publicadas del texto objeto de estudio, con el objeto de aportar soluciones más experimentadas y explicar los problemas de toma de decisiones que aún no estén en el horizonte de docencia (por pertenecer los alumnos a uno de los cursos iniciales) o que exijan una mayor meditación y toma de conciencia profesional.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - CGI2, CGI7, CGP10, CGP12 - CE17, 22 27 	35%
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3) Trabajo individual: Trabajo de traducción que se lleva a cabo sin excesiva limitación de material —lo que no es óbice para que se aconseje a los alumnos el tipo de consulta deseable—, que se somete posteriormente a la corrección individual o colectiva del profesor, o al ejercicio de autoevaluación o coevaluación. Trabajo grupal: Traducción colectiva, con determinación previa de plazos, esquemas organizativos y fases de terminología, documentación, revisión, edición, corrección y cualesquiera otras consideradas pertinentes por el profesor.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - CGI2, CGI5, CGI7, CGP12 - CE9, 17, 18, 22, 27 	12%
<p>Estudio personal y documentación (AF5): Estudio individual que el estudiante realiza para comprender, reelaborar y retener un contenido científico con vistas a una posible aplicación en el ámbito de su profesión. Lectura individual de textos de diferente tipo (libros, revistas, artículos sueltos, prensa, publicaciones en Internet, informes sobre experiencias prácticas, etc.) relacionados con las materias de estudio.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - CGI1, CGP10, CGS17 - CE9, 17, 18, 22, 27 	0%

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Ortografía - Redacción - Comprensión - Estrategias - Calidad traductiva	60 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos	- Ortografía - Redacción - Comprensión - Documentación - Calidad	25 %
SE5 Participación activa del alumno	- Asistencia - Intervención informada - Cumplimiento de plazos - Colaboración - Entrega de ejercicios	15 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El examen escrito constará de una prueba parcial eliminatoria, que se convocará dentro del calendario lectivo y constituirá un 60 % de la nota total del examen. El alumno que no supere dicha prueba parcial quedará obligado

a rendir en la convocatoria oficial las dos partes del examen escrito. Este esquema de ponderación sólo se aplicará si todas las calificaciones de exámenes escritos se hallan por encima del 4,99; en caso contrario, se utilizará la calificación obtenida en el examen final.

- En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.

Evaluación por contenidos y competencias

BLOQUE	COMPETENCIAS	SISTEMA DE EVALUACIÓN	PESO
I. METODOLOGÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	<u>Generales:</u> 1. Capacidad de análisis y síntesis 7. Toma de decisiones 17. Capacidad de trabajo intelectual <u>Especializadas:</u> 20. C. analizar distintos tipos de textos	SE5 Participación activa	5 %
II. CONCEPTOS ECONÓMICOS	<u>Generales:</u> 1. Capacidad de análisis y síntesis 10. Razonamiento crítico 17. Capacidad de trabajo intelectual <u>Especializadas:</u> 32. Conocimiento conceptos economía	SE2 Evaluación de ejercicios prácticos	10 %
III. EL INGLÉS DE LA ECONOMÍA	<u>Generales:</u> 1. Capacidad de análisis y síntesis 10. Razonamiento crítico 17. Capacidad de trabajo intelectual <u>Especializadas:</u> 19. C. entender textos especializados	SE5 Participación activa	10 %
IV. EL ESPAÑOL DE LA ECONOMÍA	<u>Generales:</u> 1. Capacidad de análisis y síntesis 2. Comunicación en la lengua propia 17. Capacidad de trabajo intelectual <u>Especializadas:</u> 20. C. analizar distintos tipos de textos	SE2 Evaluación de ejercicios prácticos	15 %
V. TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN	<u>Generales:</u> 1. Capacidad de análisis y síntesis 7. Toma de decisiones 17. Capacidad de trabajo intelectual <u>Especializadas:</u> 10. Destreza para la búsqueda	SE1 Examen	10 %
VI. TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS	<u>Generales:</u> 1. Capacidad de análisis y síntesis 7. Toma de decisiones 10. Razonamiento crítico 17. Capacidad de trabajo intelectual <u>Especializadas:</u> 24. Destrezas de traducción	SE1 Examen	50 %

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía básica

Textos especializados (economía)

- ABADÍA, L. (2009): *La crisis NINJA y otros misterios de la economía actual*, Madrid: Espasa Calpe.
- BARRO, R. J. (2007): *Macroeconomics: a modern approach*, South-Western College Pub.
- DOEPKE, M., A. LEHNERT & A. SELLGREN (2001): *Macroeconomics*, Chicago: UCLA. <http://www.e-booksdirectory.com/details.php?ebook=2725>
- GORDON, R. (2006): *Macroeconomics*, Addison-Wesley.
- KRUGMAN, P., R. WELLS & K. GRADY (2011): *Essentials of Economics*, New York: Worth Publishers (2ª ed.).
- MOCHÓN, F. (2000): *Economía: teoría y política*, Madrid: McGraw-Hill (4ª ed.).
- SALA I MARTÍN, X. (2005): *Economía liberal para no economistas y no liberales*, Barcelona: Debolsillo.
- SEBASTIÁN, M., y GARCÍA-PARDO, J. (2000): *Ejercicios de introducción a la macroeconomía*, Madrid: MacGraw-Hill (2ª ed.).
- THE ECONOMIST (1993): *Guía de los indicadores económicos*, Madrid: Eds. Del Prado.

Diccionarios monolingües – castellano

- Diccionario de la lengua española*, RAE, Madrid: RAE, 2014 (23.ª ed.).
- Diccionario de uso del español*, María MOLINER, Madrid: Gredos, 2007 (3.ª ed.).
- Diccionario REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Ignacio BOSQUE, Madrid: SM, 2004.
- Diccionario de economía y finanzas*, Ramón TAMAMES y Santiago GALLEGRO, Madrid: Alianza, 1994.
- Diccionario empresarial Stanford*, Madrid: LID, 1993.
- Diccionario de Banca*, A. MARTÍNEZ CEREZO, Madrid: Pirámide, 1988.
- Diccionario de derecho, economía y política*, Ramón LACASA NAVARRO, Madrid: Revista de Derecho Privado, Editoriales de Derecho Reunidas, 1980.

Diccionarios monolingües – inglés

- Oxford Dictionary of Business English*, Oxford University Press, 1993.
- Collins Cobuild English Language Dictionary*, London, Collins Birmingham International Language Database, 1987.
- The Penguin International Dictionary of Finance*, Graham BANNOCK and William MANSER, London, Penguin, 1995 (2nd ed).

Diccionarios plurilingües

- Diccionario Espasa de economía y negocios*, Madrid: Arthur Andersen - Espasa Calpe, 1997.
- Diccionario económico, financiero y bursátil*, José Ramón CANO RICO, Madrid: Tecnos, 1994.
- Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa*, José María LOZANO IRUESTE, Madrid: Pirámide, 1993.
- Diccionario de las Comunidades Europeas*, Juan Pablo LÓPEZ DE SILANES, Madrid: Pirámide, 1988.

PÁGINAS WEB

Sobre el español

- Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
- Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>
- Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp
- Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic
- Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Traductores: recursos y revistas

ACE Traductores: <http://www.acett.org>
Aquarius: <http://www.aquarius.net>
@mazing Publications translortips.com: <http://www.translortips.com/>
Anthony Pym's Homepage: <http://www.fut.es/~apym/>
Ibidem (blogs de traducción): <http://www.ibidemgroup.es/traduccion/recursos/blogs-traduccion.html>
Página de Xosé Castro: <http://xcastro.com/>
Página de Judith Carrera: <http://jcarrera.es/>
Pico de oro - Recursos para traductores: <http://www.picodeoro.com/>
Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>
Rincón del traductor: <http://www.el-castellano.com/traductr.html>

Terminología general y colecciones

2lingual: <http://www.2lingual.com/>
Linguee: <http://www.linguee.com/>
Ectaco: <http://www.ectaco.com/> (Online dictionaries > Spanish)
Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>
The LOGOS Homepage: <http://www.logos.it/>
Travlang: <http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/>
UCM -- IULMYT -- Recursos: <http://www.ucm.es/info/iulmyt/recursos/>
Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

Terminología especializada

AASHTO: <http://www.transportation-finance.org/glossary/>
EUROVOC: <http://europa.eu/eurovoc/>
FAOTERM (FAO): <http://www.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp>
Finance Glossary: <http://www.finance-glossary.com/>
Glosario bursátil: http://www.superval.gob.sv/html_general/glosario.html
Glosario institucional: http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm
Glossarist: <http://www.glossarist.com/>
Glossary of Investment Terms: <http://www.raymondjames.com/gloss.htm>
IATE: <http://iate.europa.eu/>
Investopedia: <http://www.investopedia.com/dictionary/default.asp>
Investor words: <http://www.investorwords.com/>
SICE: http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp
The Center for Futures Education: <http://thectr.com/glossaries/spanish.php>
The Center for Futures Education: <http://thectr.com/glossaries/english.php>
TERMCAT: www.termcat.cat
TOURISTERM (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>
UNTERM (Naciones Unidas): <http://unterm.un.org/>

Documentación

Banco de España: <http://www.bde.es/>
Board of Governors of the Federal Reserve System: <http://www.federalreserve.gov/>
Bureau of Labor Statistics, U.S. Department of Labor: <http://www.bls.gov/>
CNMV (Comisión Nacional del Mercado de Valores): <http://www.cnmv.es/index.htm>
Comisión Europea – Traducción: http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm
Comisión Europea (Rep. España): http://ec.europa.eu/spain/index_es.htm
DOCE (Diario Oficial de la UE): <http://eur-lex.europa.eu/JOIndex.do?ihmlang=es>
EUR-OP (La editorial de la CE): <http://publications.europa.eu/>
European Commission Libraries Catalogue: <http://ec.europa.eu/eclas/E>

Ministerio de Economía y Hacienda: <http://www.meh.es> (Estadística e Informes)
Economic Indicators (U.S.): <http://www.census.gov/cgi-bin/briefroom/BriefRm>
World Bank: <http://www.worldbank.org/>

Bibliografía complementaria

Traducción

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004): « La traducción y sus trampas», *Panacea*, 5(16) 149-160
http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf.
- MOSSOP, B. (2007): "Empirical studies of revision: what we know and need to know", *The Journal of Specialised Translation*, 8 5-20 http://www.jostrans.org/issue08/art_mossop.pdf
- MURPHY, R., y RODELLAR, M. J. (2001): *Las trampas del inglés*, Barcelona: Editorial De Vecchi.
- RUBRECHT, B.G. (2005): " Knowing before Learning: Ten Concepts Students Should Understand Prior to Enrolling in a University Translation or Interpretation Class", *Translation Journal*, 9(2)
<http://translationjournal.net/journal//32edu.htm>
- SUAU JIMÉNEZ, F. (2010): *La traducción especializada*, Madrid: Arco Libros.

Textos especializados (economía)

- BAUMOL, W., y BLINDER, A. (1997): *Macroeconomics: Principles and Policy*, Dryden Press.
- BLANCHARD, O. (2000): *Macroeconomía*, Prentice Hall.
- CANO RICO, J.R. (1997): *Enciclopedia de la Bolsa*, Madrid: Tecnos.
- CASTEJÓN, R., et al. (2001): *Economía, Teoría y Política. Libro de prácticas*, Madrid: McGraw-Hill.
- GARCIA BERMEJO, J.C. (2009): *Sobre la economía y sus métodos*, Madrid: Trotta.
- MANKIN, N. (1998): *Principios de macroeconomía*, Madrid: McGraw-Hill.
- MATELLANES MARCOS, C. (2004): *Vocabulario actual de la Bolsa en España*, Pamplona: Univ. Pública de Navarra.
- MCCONNELL, Campbell, Brue y Stanley (2006): *Macroeconomics*, McGraw-Hill (13th ed.).
- MOCHÓN, F. (1995): *Principios de Economía*, Madrid: McGraw-Hill.
- MOCHÓN, F. (1995): *Principios de Economía. Libro de ejercicios*, Madrid: McGraw-Hill.
- MOCHÓN, F. (1988): *Economía básica*, Madrid: McGraw-Hill.
- TAMAMES, R. (1982): *Introducción a la economía española*, Madrid: Alianza.